Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 9

Artikel: Jean Gabus aus Neuenburg isst rohe Fische mit den Ahearmiuts an der Hudsonbay

Autor: Gabus, Jean

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757349

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Blick aus 600 Meter Höhe auf ein Stück sommerlichen kanadischen Nordens. Es ist die Stelle, wo die Eisenbahnlinie von The Pas nach Churchill an der Hudsonbay den Nelson River überquert. Die Landschaft ist flach, gänzlich unbebaut und unbewohnt, von wenigen Waldinseln durchsetzt, im Sommer sumpfig, im Winter unter einer zwei Meter dicken Schneedecke verborgen. Der Bau dieser Eisenbahn durch diese wilde, jungfräuliche Landschaft war eine Großtat der kanadischen Nationalbahn. Während der kurzen, drei bis vier Monate dauernden Sommersaison kursieren auf der Strecke wöchentlich zwei Züge in jeder Richtung. Zur Winterszeit verkehrt ein Zug alle drei Wochen.

Le grand Nord: terre plate, marécageuse en été, coupée ci et là d'îlots de forêts jusqu'à Churchill sur la baie d'Hudson. La construction du chemin de fer du Pas à Churchill a été un véritable exploit, réalisé il y a une dizaine d'années par les Chemins de fer nationaux du Canada. Actuellement, un train fonctionne deux fois par semaine durant la très courte saison d'été et une fois toutes les trois semaines en hiver.

Jagd auf Seehunde in der Hudsonbay. Es ist der Monat Juni. Das Eis beginnt zu schmelzen, und die Seehunde erscheinen in großer Zahl zu einem Schläfchen auf der Eisfläche. 24 Stück wurden an diesem Tage erlegt. Das gibt 24 kostbare Felle und einen schönen Vorrat an Hundefutter für den nächsten Winter.

La chasse a été fructueuse: un amas de 24 phoques s'entasse sur la glace. Nous avons des chiens à nourrir et il est prudent de faire ses provisions au printemps quand les phoques viennent dormir sur la glace.

Jean Gabus

mit einem seiner Eskimohunde vor dem Zelt in Cap Eskimo an der Hudsonbay.

Notre collaborateur Jean Gabus, écrivain et explorateur neuchâtelois, avec un de ses chiens esquimaux devant ses tentes à Cap Eskimo, été 1938.

Kato, junge Ahearmiutfrau, mit ihrem Jüngsten, eben genesen von einer schweren Krankheit. Als ihr Leiden den Höhepunkt erreicht hatte, rasierte sie sich den Kopf und verbrannte die Haare, um so den bösen Geist der Krankheit, der nach ihrer Meinung darin wohnte, zu töten.

Kato, une jeune femme Ahearmiute. Cet hiver, elle a tant souffert de la famine, elle a été si malade, qu'elle s'est rasée la tête, a brûlé ses cheveux pour tuer le mauvais esprit qui l'habitait.

Die schweizerische ethnographische Forschungs-Expedition 1938/1939 zu den Zentraleskimos

Vor drei Jahrhunderten schon kamen Walfänger aus Europa in erste Berührung mit den eingeborenen Bewohnern der arktischen Breiten Nordamerikas. Polarfahrer, Jäger und Missionare haben uns gute Kenntnisse über manche Eskimostämme von Labrador, Baffinland, Alaska und der unmittelbaren Umgebung der Hudsonbay vermittelt. Die besagten guten Kenntnisse jedoch beschränken sich verständlicherweise auf die Stämme der Küstengebiete, wo die Eingeborenen in schon hohem Grade die Gewohnheiten der Weißen angenommen haben. Im Innern des hohen kanadischen Nordens aber gibt es noch eine Anzahl Eskimostämme, die noch fast gänzlich unberührt von weißen Einflüssen geblieben sind, aus dem einfachen Grunde, weil sie weit abseits von den Land-, See- und Luftverkehrswegen wohnen. Kaum einige Forscher sind bis heute zu ihnen vorgedrungen. Jean Gabus, der Neuenburger Schriftsteller, Forscher und Journalist, der früher schon interessante Berichte über das Leben der Fischer im Atlantik und im Nördlichen Eismeer veröffentlicht hat und große Reisen in Lappland unternahm, hat eben eine Forschungsfahrt bei den Zentral-Eskimos an der Hudsonbay und westlich davon beendet. Im besondern hat er die beiden wenig bekannten Stämme der Padleirmiuts und der Ahearmiuts besucht, mit ihnen gelebt und gejagt, ihre Bräuche, ihre Sprache studiert und ihre Lieder auf Grammophonplatten festgehalten. Mit einer Riesenfülle an Aufzeichnungen, Bildern und kostbaren Sammelgegenständen, die unser mangelhaftes Wissen um das Leben dieser seltsamen Menschen um ein beträchtliches bereichern, ist der Forscher nach zweijähriger Abwesenheit nach Europa zurückgekehrt. Als erste schweizerische Zeitung veröffentlicht die ZI eine Probe von seiner umfangreichen und interessanten photographischen Ausbeute.

Ahearmiut-Eskimos im Kajak, das aus Karibuhaut hergestellt ist. Vom Kajak machen diese Eskimos nur Gebrauch zur Jagd auf die Karibuherden, wenn diese auf ihren Frühlings- und Herbstwanderungen schwimmend die Flüsse und Seen traversieren.

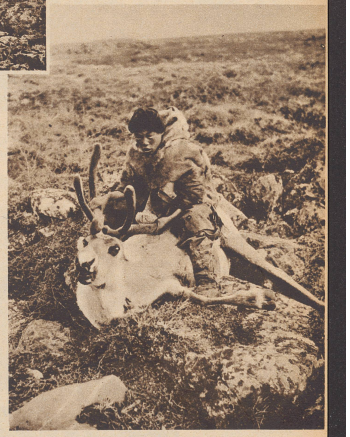
La débâcle des glaces a commencé, les Esquimaux Ahearmiuts circulent en kayak. Ces kayaks, très longs, très étroits, sont faits de peaux de caribous et non de phoques comme les kayaks de la côte. En outre ils ne servent qu'à la chasse aux caribous, lorsque les migrations d'automne ou de printemps traversent lacs et rivières à la nage... Les Esquimaux poursuivent leur gibier et l'abattent à coups de lance dans le dos... d'un coup de lance précis, comme un coup de bistouri, ils désarticulent une vertèbre: le caribou est instantanément paralysé.

Ahearmiut-Eskimos auf Beobachtungsposten. In Gruppen zu zwei bis vier Mann postieren sie sich tagsüber in Deckung, um die weidenden Karibuherden aufzustöbern und sie auf ihren Wanderwegen zu beobachten. Erst wenn die Nacht hereingebrochen ist und die Herden sich in Bewegung gesetzt haben, beginnt die Jagd auf sie.

Sur le passage des migrations de caribous. Les Esquimaux attendent leur gibier à l'affût. Ils observent les hordes de caribous qui broutent le lichen, se reposent dans les marais... dès que le soir sera là, le gibier va se mettre en marche... et toujours par la même voie, là où les Esquimaux sont prêts à tuer.

Ayutnar, ein Ahearmiut-Eskimo, hat ein Karibu erlegt. Dem 300 Pfund schweren, vom Schuß verletzten Tier ist er auf den Rücken gesprungen und hat es getötet, indem er ihm hinter dem Schädel sein Messer in den Nacken stieß. In wenigen Minuten ist die Beute ausgeweidet und zerteilt. Das Fleisch wird nachher an der Sonne getrocknet und zum Verbrauch im Winter gespeichert. Karibu, so heißt das kanadische Renntier. Zum Unterschied vom lappländischen läßt es sich nicht zähmen und als Zugtier benützen, sondern es lebt nur wild im ganzen hohen Norden Kanadas. Für die Ahearmiut- und Padleirmiut-Eskimos bildet es die einzige Unterhalts- und Lebensmöglichkeit.

Au printemps, les caribous sont enfin revenus par milliers... les Esquimaux les poursuivent, découpent la viande et la sèchent au soleil. Ici, Ayoutnar, saute sur le dos d'un gros mâle sérieusement blessé et il va l'achever en lui enfonçant son couteau un peu en arrière du crâne, dans le trou occipital. Le dépecage d'un caribou est une œuvre d'art! Avec un petit couteau, un Esquimau va dépecer un caribou de 300 livres, couper les os, détacher les quartiers sans difficulté... car il sait exactement à quelle place tailler.



Jean Gabus aus Neuenburg ißt rohe Fische..

Eine junge Haushaltung, Gatte und Gattin. Das ist kein Scherz und kein Irrtum, denn bei den Eskimos werden die Kinder bei ihrer Geburt schon verheiratet.

Un jeune ménage, mari et femme! Comment, mariés si jeune? Eh oui, les Esquimaux marient leurs enfants dès qu'ils sont nés. Cette coutume s'explique par le fait que le problème de la nourriture est toujours difficile... aussi les filles qui n'ont pas de mari sont souvent tuées dès leur naissance! (chez les païens).

Zur Sommerszeit erstellen die Ahearmiuts-Eskimos ihre «Kramutik»: Schlitten, an denen nichts genagelt, sondern jeder einzelne Teil mit dem andern mittels Lederriemen verbunden wird.

La construction d'un «kramoutik», traîneau esquimau, est un travail délicat. Chaque traverse de bois doit être liée et non clouée, ce qui la ferait sauter dès la première secousse.

Mission ethnographique suisse à la baie d'Hudson 1938/39

Ce n'est pas comme on pourrait le croire dans les régions les plus nordiques, telle la Terre de Baffin, que les Esquimaux sont les plus primitifs. Depuis deux ou trois siècles déjà, les baleiniers connaissaient les côtes de l'Amérique du Nord et graduellement à leur contact les tribus esquimaudes s'adaptaient au blanc, copiaient ses manières. Par contre, à l'intérieur des terres, à l'ouest de la baie d'Hudson en particulier, différentes tribus esquimaudes oubliées des blancs, ont conservé encore aujourd'hui toutes leurs traditions et elles vivent de viande crue en été, de viande gelée en hiver; elles n'utilisent presque pas le feu, faute de combustible... Le stade de leur culture rappelle une période de la préhistoire: l'âge du renne. En outre, ces Esquimaux ont ceci de particulier, qu'ils dépendent entièrement du caribou. Ils suivent ses migrations, le chassent à ses points de passage en le traquant en hiver avec leurs chiens sur leur traîneau ou en été en le poursuivant à travers lacs et rivières en kayak, pour l'abattre à coups de lance.

Le but de la mission ethnographique suisse, qui ne comprenait malheureusement qu'un seul membre, était d'étudier ces derniers Esquimaux très primitifs, de rapporter des échantillons de leur culture matérielle, de filmer leur genre de vie, d'enregistrer sur disques leurs chants, leurs invocations païennes, les chants des mères, les chants des enfants, les paroles magiques des sorciers... d'enregistrer également des conversations entre chasseurs, des légendes, leur manière gutturale de conduire les chiens... leurs jeux d'accoustique, certaines paroles accompagnant d'autres de leurs jeux...

Durant presque deux ans de vie commune, les Esquimaux finirent par considérer ce blanc qui mangeait comme eux de la viande crue, qui vivait sous l'iglou, chassait avec eux, conduisait ses propres chiens, comme un des leurs. Et c'est à cause de cette confiance, de cette promiscuité quotidienne avec les Esquimaux, qu'il fut possible de réaliser les buts proposés par l'expédition et de rapporter intact tout ce matériel en Suisse. Les collections de disques sur ces tribus, Padleirmiuts et Ahearmiuts sont uniques au monde.

Jean Gabus.

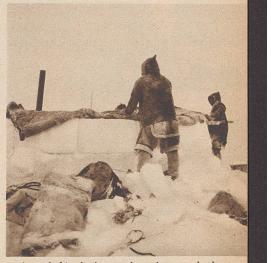
...mit den Ahearmiuts an der Hudsonbay

Ahearmiut-Eskimos auf der Jagd. In düsterer Atmosphäre geht die Pirschfahrt über das unendliche, monotone, tiefverschneite Barrenland. Beute ist wenig zu erhoffen in dieser Jahreszeit. Wird dennoch etwas Lebendiges aufgestöbert in dieser Schneewildnis, so ist das ein Verdienst der Hunde, denn die feine Nase dieser ewig Hungrigen und Gefräßigen findet eine gute Spur weit eher als der Mensch.

En chasse sur le Barrenland. L'horizon est toujours plat et morne... aucune trace de gibier... mais les chiens qui n'ont rien mangé depuis quatre jours, continuent leur marche courageuse qui sauvera leurs maîtres et eux-mêmes de la famine. Le chien de tête, bien en avant, prend le vent, cherche des odeurs de gibier, encourage ses camarades... les chiens plus paresseux sont attachés courts, près du fouet!

Hikchikgar, der große Zauberer des Ahearmiutstammes, ein Mann mit abenteuerlicher Vergangenheit und großer Machtfülle.

Hikchikgar, grand sorcier des Ahearmiuts, vieil homme aux longs cheveux de femme et qui pour prouver sa puissance s'est fait tiré un coup de fusil à bout portant dans la tête... sa peau reste noircie et boursouflée par la poudre. Lui-même, il abat des Esquimaux à coups de couteau dans le dos et les... ressuscite! Malheureusement, trois jeunes gens ont eu moins de bonne volonté que les autres et ils sont restés morts.



Padleirmiut-Eskimos beim Wohnhüttenbau. Im Gegensatz zu andern Eskimostämmen, die ihren Winterwohnungen eine Kuppel aus Eis aufsetzen, bauen die Padleirmiuts und Ahearmiuts ihre Iglus mit Flachdach. Dieses Flachdach besteht aus Karibuhäuten.

Les Padleirmiuts ont la curieuse habitude de remplacer la coupole de neige des iglous par un toit plat, fait de la peau de caribou étendue sur ses mâts. Cela leur permet, disent-ils, de faire des feux de mousse à l'intérieur sans que le plafond ne se mette à fondre.

Kichik, Ahearmiut-Eskimo, mit seiner aus Holz gefertigten Schneebrille.

Kichik, Esquimau Ahearmiut de l'intérieur des terres. Sans ses lunettes à neige taillée dans une pièce de bois, il serait instantanément aveuglé par la lumière du printemps.

Zum zweitenmal ist der Frühling ins Land gezogen. Es ist Ende Juni, die meterdicke Schneedecke geschmolzen, und die Flüsse sind eisfrei. Im Oberlauf des Kazan River ist das Flugzeug gelandet, das Mann und Material der Expedition aus dem Innern nach Cap Eskimo an der Hudsonbay bringen soll.

La débâcle des glaces est arrivée... à fin juin! et, tenant sa promesse, un des avions d'une expédition de prospection vient chercher le matériel de la mission ethnographique suisse pour le transporter jusqu'au Cap Eskimo, sur la côte de la baie d'Hudson. Sans cet avion, l'expédition devait attendre le retour de l'hiver, afin de voyager avec les chiens, puis la reprise des communications sur mer avec Churchill, soit en juillet 1940.